

**SM\_1095-1184\_OSUNA\_C491\_D1-2**

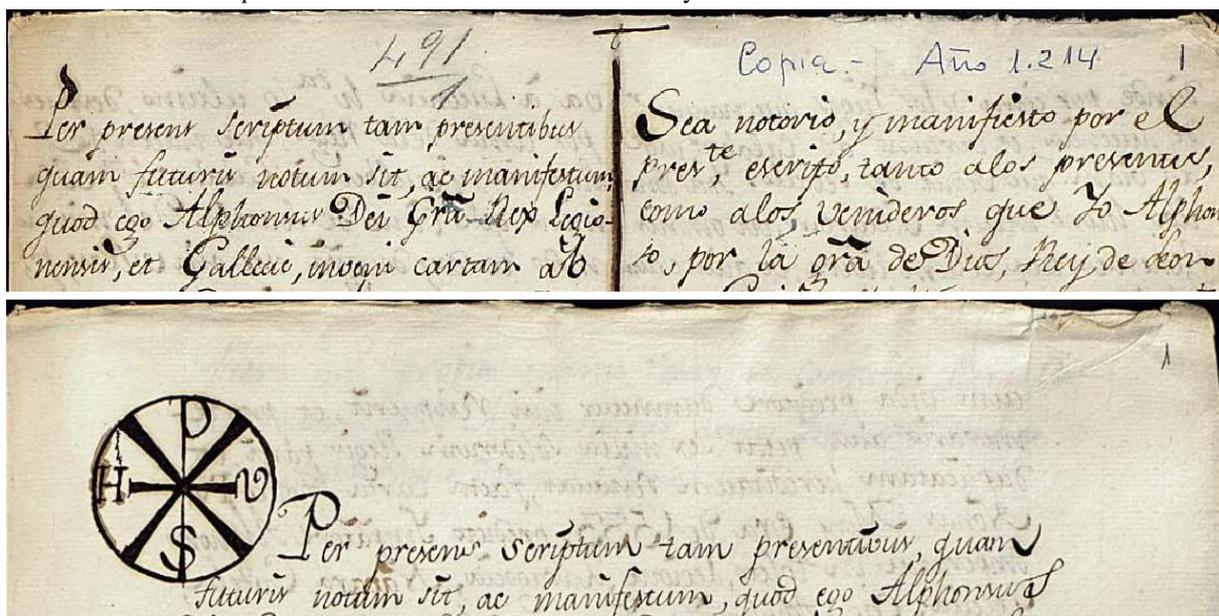
**1145, mayo, 4. Toledo – 1184 (sic), julio, 20. Ciudad Rodrigo.**

*Alfonso IX ratifica el privilegio de Alfonso VII y su esposa Berenguela por el que otorgaban el lugar de Calabor (Zamora) a Pedro Rodríguez de Sanabria, que entregó al monasterio de San Martín de Castañeda.*

A.- Archivo Histórico de la Nobleza, OSUNA, C.491, D.1-2<sup>1</sup>. Unidad Documental Compuesta. Digitalizado en 5 imágenes disponibles en PARES.

Nota: El expediente está compuesto por dos copias simples: la primera con traducción al castellano y a dos columnas, la segunda a texto corrido sin traducción. La primera omite parte del texto final reproducido en la segunda.<sup>2</sup>

Versión *Scripta manent*: Beatriz BENITO RODRÍGUEZ y Raúl VILLAGRASA-ELÍAS<sup>3</sup>



© MECD. Archivos Estatales (España)

<sup>1</sup> Enlace en PARES: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/5398732?nm> [consulta: abril 2023].

<sup>2</sup> Puede encontrarse una versión de este texto a través de otro diploma en la edición de *El tumbo de San Martín de Castañeda* (León, 1973) que realizó Ángel Rodríguez González (pp. 51-52, doc. 17).

<sup>3</sup> Este documento forma parte de una de la comunicación preparada por Raúl Villagrasa-Elías y Beatriz Benito Rodríguez que lleva por título “Del archivo al aula: una propuesta de innovación docente a través de traducciones históricas”, presentada por dichos investigadores en el II Congreso Internacional de Innovación Docente. Instrumentos y herramientas en la investigación de las Lenguas Clásicas, celebrado en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria los días 7-9 de junio de 2023, organizado por el Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales de la ULPGC. Agradecemos a Gonzalo J. Escudero Manzano por sus atinadas correcciones.

Imagen 1/5

**Primera copia simple y traducción**

margen superior, a lápiz: 491. 1. a bolígrafo: Copia - Año 1.214 foliación: I

(fol. 1r.)

[Columna A]

Per present scriptum tam presentibus /  
quam futuris notum sit, ac manifestum /  
quod ego Alphonsis Dei gratia rex Legio-  
nensis, et Gallecie, inveni cartam ab <sup>5</sup>  
Ymperatore domino A[lphonsus]  
conditam in hunc / modum.

Yn nomine domini sit pre-/sentibus, et  
futuris manifestum, quod / ego Adefonsus  
Hispanie Ymperator una / cum uxore mea  
Berengaria grato <sup>10</sup> animo, voluntate  
spontanea propter misericordiam, et  
propter servicium, / quod michi fecisti, et  
facis, et rogatu / comitis domini Ponci  
cuius miles es, / do tibi Petro Rodriguez  
de Senavria, / quoddam, meum villarem  
desertum <sup>15</sup> tum (*sic*) nomine Calabor  
inter Senavrium / et Breganciam, dono tibi  
eum situm / cum obnibus (*sic*) directuris  
huis et obnibus (*sic*) / suis terminis,  
videlicet, terris, vineis, / ingresibus, et  
regresibus, montibus, va-<sup>20</sup>llibus, aquis,  
pascuis, molinis, ortis, / solaribus,  
pomeriis et alis arboribus, / et cum  
obnibus (*sic*) alis causis ad ipsum /  
pertinentibus quocumque loco sint, vel /  
ese poterint infra istos terminos <sup>25</sup> scilicet  
per Lameda, de inde per el aqua / de  
Peñuelas malas, de inde per Campizas / de  
inde per la cabeza de Ripilados, et /  
descende a la fonte de Monfelo, de inde /  
a las Forquadas et ascendit per viam <sup>30</sup>  
que ducit ad Lucenciam usque ad sumum

al pie: OSUNA,D.491, D.1.//

[Columna B]

Sea notorio, y manifiesto por el / presente  
escrito, tanto a los presentes, / como a los  
venideros, que yo, Alphon-/so por la  
gracia de Dios, rey de León <sup>5</sup> y de Galicia,  
hallé cierta carta pública / en esta forma  
por el señor Alphonso Emperador.

En el nombre del Señor, / sea manifiesto a  
los presentes y ve-/nideros, que yo,  
Alphonso Emperador / de España,  
juntamente con mi muger <sup>10</sup> Berenguela  
con ánimo grato, y spon-/tánea voluntad  
por misericordia, y / servicio que me  
hiceste y haces, y por / ruego del conde  
señor Ponze, de quien / eres soldado, te  
doy Pedro Rodríguez (*tachado*: de) <sup>15</sup>  
cierto desierto mío, que se dice Villar / de  
Sanavria, y haora (*sic*) Calabor, el qual /  
está entre Sanavria y Berganza, y / te lo  
dono con todos sus derechos, y todos sus /  
términos, es a saver, tierras, viñas, ingre-  
<sup>20</sup>sos, regresos, montes, valles, aguas,  
pastos, / molinos, huertos, solares,  
manzanos, / y otros árboles, y con todas  
las cosas / que le pertenezcan, en  
qualquiera / lugar que estén, o puedan  
estar bajo <sup>25</sup> estos términos, es a saver,  
por la Lameda / después por la agua de  
Peñuelas malas / después por las  
Campiñas, de allí / por la Cabeza de  
Ripilados, y baja / a la fuente de Monfelo,  
de allí a las <sup>30</sup> Forquadas y sube por el  
camino que

al pie, *tachado*: leg 491-1 sello: A.H.N.  
OSUNA //

Imagen 2/5

(fol. Iv.) [Columna A]

deinde per cima de los Riegos que nascunter / de Lucencia, et vertunt ad Calabor, usque / ad viam que venit de Seucelo. Yta dono / tibi hunc meum villarem, ut omnis /<sup>5</sup> generatio tua illum livere, et quiete cum / obnibus (sic) suis pertinencis yure hereditaria / in perpetuum haveatis, teneatis, possidea-/tis, et faciatis de illo quidquid volveritis, / vendeatis, detis, cambietis, sine contradic-/<sup>10</sup>cione alicuius hominis. Siquis vero de / meo, vel alieno genere hoc meum fac-/tum in posterum rupit, a Deo ma-/ledictus in inferno cum vida (sic) <sup>1</sup> proditore / damnatus nisi resipuerit et pro teme-/<sup>15</sup>rario ausu petat sex milia solidorum / regis parti, et duplicatam hereditatem / restituat.

Facta carta Toleto IV nonas / may era 1133 (sic). <sup>2</sup> Predicto ymperatore / Alphonso imperante in Toleto, Za-/<sup>20</sup>ragocia, Navara, Castela, Galecia; ego / Adephonsus Ymperator hanc cartam quam iusi fieri, confirmo, et manum / mea roboro. Hanc itaque cartam / quam memoratus dominus Ade-/phonsus Ymperator, Petro Rodriguez /<sup>25</sup> de Senavria dedit, et ipse por modum / Deo et monasterio Santi Martini de / Castaneyra ob remedium hic animo / concessit ad ipsius Petri petitionem / predicto monasterio. //

[Columna B]

va a Lucencia hasta lo último, después / por cima de los Riegos, que nacen de / Lucencia, y vuelben a Calabor hasta el ca-/mino que viene de Seucelo. Del mismo /<sup>5</sup> modo te doy de gracia este mi villar para / que toda tu generación y vos livre-/mente, y con quietud, con todas tus per-/tenencias, le tengais para siempre / por derecho hereditario, le poseáis, y hagáis /<sup>10</sup> de él lo que quisiéreis. Pero si alguno / de mi género, o el ageno rompe, o me-/nosprecia en adelante este mi hecho / sea maldito de Dios en el ynfierno / quando sea condenado por el proditor, a /<sup>15</sup> no ser que se arrepienta, y pida este / por el atrevimiento temerario seis mil / sólidos para la parte del rey, y restituia / la herencia duplicada.

Hecha, o refrendada / esta carta en Toledo el día 5 (sic)<sup>3</sup> de /<sup>20</sup> mayo era de 1133. Governando el / dicho Alphonso Governador en Toledo, en / León, Zaragoza, Castillos de Navarra (sic)<sup>4</sup> / y Galicia: yo, Alphonso Emperador, con-/firmo esta carta que mandé le hiciesen /<sup>25</sup> y la firmo de mi mano. A la verdad / esta carta, que el señor Alphonso Em-/perador acordó dar a Pedro Rodríguez / de Senavria. [se omite en la traducción la referencia al monasterio de San Martín de Castañera]

<sup>1</sup> Rodríguez traduce como “Iuda” (Judas).

<sup>2</sup> Alfonso VII reinó en León entre 1126 y 1157 por lo que la fecha de 1133 de la era es incorrecta. Rodríguez indica “Era M<sup>o</sup>C<sup>o</sup>LXXX<sup>o</sup>III”, es decir, 1183 de la era (=1145), habiéndose interpretado en

algún momento como 1133. Atiéndase al común error entre el 8 y el 3.

<sup>3</sup> “IV nonas may” habría de traducirse como el día 4 de mayo.

<sup>4</sup> Más bien sería “Castilla, Navarra”.

*Imagen 3/5*

**Segunda copia simple:**

(fol. 1r.) (crismón) Per presens scriptum tam presentibus quam / futuris notum sit, ac manifestum, quod ego Alphonsus / Dei gracia rex Legionensis, et Galiciem, inveni cartam ab / Ymperatore domino A[lphonsus] conditam in hunc modum.

Yn /<sup>5</sup> nomine Domini sit presentibus, et futuris manifestum quod / Alphonsus Ymperator Hispanie una cum vsore mea / Berengaria grato animo, voluntate spontanea propter / misericordiam, et propter servicium quod michi fecisti, et / facis, et rogatu comitis Domini Poncis, cuius miles es, do /<sup>10</sup> tibi Petro Rodriguez de Senabria quodam meum villarum / desertum nomine Calabor inter Senavriam, et Bregancam / situm dono magnam tibi eum cum obnibus (sic) suis direc-/turis et obnibus (sic) suis terminis videlicet terris, vineis, ingre-/sibus et egresibus, montibus, vallibus, aquis, pascuis, moli-/<sup>15</sup>nis, ortis, solaribus, pomeris, et alis arboribus, et cum ob-/nibus (sic) allis causis ad ipsum pertinentibus (sic) quocumque / loco sint vel esse poterint infra istos terminos scilicet / per la meda, deinde per la aqua de Peñuelas malas, deinde / por Campizar, de inde per la Cabeza de Ripilados, et /<sup>20</sup> descende a la fonte de Monfelo, de inde a las Forquadas, / et ascendit per viam que ducit ad Lucenciam usque / ad sumum, de inde per cima de los Riegos que nascuntur / de Lucencia, et vertunt ad Calabor usque ad viam que / venit de Soucelo.

Yta dono tibi hunc meum villarem /<sup>25</sup> ut omnis generacio tua illum livere, et quiete cum ob-/nibus (sic) suis pertinenciis yure hereditario impetuum ha-/beatis, teneatis, possideatis et faciatis de illo quidquam vo-/lueritis, vendatis, detis, cambiatis sine contradictione alicuius / hominis, si quis vero de meo, vel alieno genere hoc meum /<sup>30</sup> factum in posterum rupit, a Deo maledictus in ynferno

*sello:* A.H.N. NOBLEZA

*al pie, a lápiz:* OSUNA,C.491,D.2 //

(fol. 1v.) (img. 4/5) cum vida (sic)<sup>5</sup> proditore damnetur nisi resipuerit, et pro te-/merario ausu petat sex milia solidorum regis parti, et / duplicatam hereditatem restituat.

Facta carta Toleto IV / nonas may era de 1533 (sic)<sup>6</sup>. Predicto Ymperatore Alphonso /<sup>5</sup> imperante in Toleto, Legionem, Zaragocia, Navarra, Castela, / Galicia;

Ego Adephonsus Ymperator hanc cartam quan / yusi fieri confirmo, et manu mea roboro. /

---

<sup>5</sup> “Tuda” = Judas.

<sup>6</sup> Claramente aparece reflejado el año 1533, sin embargo, parece una errata, y más cuando la primera copia establece, aunque erróneamente, 1133 de la era hispánica. No obstante, en notas previas explicamos que la fecha anterior de 1133 parece estar también equivocada y que la correcta es el año 1183 de la era, es decir, 1145.

Hanc itaque cartam quam memoratus dominus / Adefonsus Ymperator, Petro Rodriguez de Senavria /<sup>10</sup> dedit, et ipse postmodum Deo, et monasterio Santi / Martini de Castaneyra ob remedium hic anime / concessit ad ipsius Petri /Rodriguez\ petitionem predicto monasteri / et (*blanco*) sucesoribus / nec non et toti conventui eiusdem loci presenti, et /<sup>15</sup> futuro, ibidem Deo servienti.

Ego prenomatus Alphonsus, / rex Legionensis, et Gallecis, una cum uxore mea / Berenguera (*tachado*: hanc cartam infringere) concessi, et / confirmavi, et sigilo mio plumbeo sigilari precepi / mandans, et firmiter statuens quod perpetuo, et /<sup>20</sup> irrevocabiler observetur; Siquis vero hanc cartam / infringere, seu in aliquo diminuere presunserit / yram Dei omnipotentis plenarie incurrat. Et / regie parti mille aureos in avito per solvat, et / damnum super hoc illicitum, predicto monasterio / Santi Martini restituat duplicatum.

Facta carta /<sup>25</sup> apud civitatem Roderici die 20 yulii era de / 1222 (*sic*)<sup>7</sup>. /

Ego prenomatus rex Alphonsus regnans / in Legionem, et Gallician hanc cartam quam

*sello*: A.H.N. NOBLEZA

*al pie, a lápiz*: OSUNA,C.491,D.2 //

(*fol. 2v.*) (*img. 5/5*) fieri iusi propia manu roboro et confirmo, Bernaldus, / Compostelani sedis archiepiscopus, atque ynfante domino / Petro, mayordomo domini regis.

\*\*\*\*\*

---

<sup>7</sup> La fecha atribuida a Alfonso IX, “era de 1222” (=1183), también parece errónea. Alfonso IX reinó en León y Galicia entre 1188 y 1230. Por entonces reinaba en León su padre Fernando II (1157-1188).